

DIE ZUKUNFT DER MEHRSPRACHIGKEIT IM DEUTSCHEN BILDUNGSSYSTEM
RUSSISCH UND TÜRKISCH IM FOKUS
BILINGUALE VORSCHULERZIEHUNG

Frühkindliche bilinguale Erziehung mit Türkisch als Partnersprache

DR. REYHAN KUYUMCU • 4. MÄRZ 2016 • BERLIN

Es geht um, ...

- deutsch-türkische bilinguale Kitas: Möglichkeiten und Herausforderungen
- Beispiele aus dem Alltag zwei bilingualer Gruppen

Frühkindliche bilinguale Erziehung mit Türkisch als Partnersprache

- Zunehmendes Interesse an bilinguale Erziehung mit Türkisch als Partnersprache
- Ca. 45 deutsch-türkische bilinguale Kitas / Kita-Gruppen¹
- Die Motivation von deutsch-türkischen bilingualen Kitas
 - Eltern-Initiativen
 - Öffentliche Träger

¹ <http://www.fmks-online.de/bilischools.html> (Zugriff am 1. März 2016)

Frühkindliche bilinguale Erziehung mit Türkisch als Partnersprache

- Kitas bzw. Kita-Gruppen mit 50%-Verhältnissen
- In der Regel mit dem Prinzip „eine-Person-eine-Sprache“

Frühkindliche bilinguale Erziehung mit Türkisch als Partnersprache

- Kitas bzw. Kita-Gruppen mit mehreren unterschiedlichen Sprachen
- Herausforderungen:
 - Familien mit niedrigem sozio-ökonomischen Status
 - Deutsch als Zweitsprache
 - Weitere Familiensprachen als Deutsch und Türkisch
 - Unsicherheiten im Bezug auf Sprache

Herausforderungen

- Wie viel Raum soll Türkisch im Kita-Alltag einnehmen?
- Welche Sprache soll etwa die zweisprachige Erzieherin
 - mit Kindern mit Türkisch als Erstsprache und Deutsch als Zweitsprache,
 - mit einsprachig Deutsch aufwachsenden Kindern,
 - Kindern anderer Erstsprachen
sprechen?
- Sollten letztere nicht eher Deutsch lernen als die (für sie) Fremdsprache?
- Was ist mit den anderen Erstsprachen als Deutsch und Türkisch? Werden sie einfach ignoriert?

Das Konzept: „eine-Situation-eine-Sprache“ – einige Eckpunkte

- Kinder und Erwachsene wählen ihre Sprache(n) aus.
- Wiederkehrende Situationen, Themen, Projekte, sprachliche Rituelle, Fingerspiele, usw. finden in beiden Sprachen statt.
- Deutschsprachige Erzieherin signalisiert türkischsprachigen Kindern: „Ich möchte dich in deiner Sprache verstehen“. Sie lernt Lieder, Reime, Zungenbrecher, sprachliche Formeln auf Türkisch und wendet diese auch an.

Das Konzept: „eine-Situation-eine-Sprache“ – einige Eckpunkte

- Zweisprachige Erzieherin spricht in der Regel Türkisch, sie kann sich in bestimmten Situationen bewusst für das Deutsche entscheiden. Z.B.:
 - Gespräche mit deutschsprachigen Eltern,
 - Gespräche mit der deutschsprachigen Erzieherin in der Gruppe,
 - Trost-, Gefahr-, Konfliktsituationen sowie andere besondere Situationen,
 - Weitere Situationen, in denen nicht die Sprache, sondern das Kind im Vordergrund steht.

Das Konzept: „eine-Situation-eine-Sprache“ – einige Eckpunkte

- Code-Switching (seitens der zweisprachigen Erzieherin) ist kein Tabu und grundsätzlich erlaubt.
- Jedoch soll die Erzieherin grundsätzlich darauf achten, dass sie in einer Situation möglichst eine Sprache verwendet.

Beispiele des Konzepts „eine-Situation-eine Sprache“ - *Ein Beispiel aus einer Lübecker bilingualen Krippe*

- 10 Kinder
 - 7 Türkischsprachige
 - 3 Deutschsprachige
- Eine Erzieherin mit kaum Türkischkenntnissen + eine Erzieherin, die balanciert zweisprachig ist.
- Ein Stadtteil, in dem viele Menschen mit Migrationshintergrund leben.

Beispiele des Konzepts „eine-Situation-eine Sprache“ - *Ein Beispiel aus einer Lübecker bilingualen Krippe*

- Alle Kinder wissen, mit wem sie in welcher Sprache sprechen können¹.
- Sie wählen ihre Sprache(n) nach Person bzw. Situation.
- Sie sind also in der Lage, von einer Sprache in die andere zu wechseln, oder dies zu unterlassen.

K: üşgal (mehrere Wörter unverständlich) olarsa o sanan sıkarı şıkamayız

(Der Wind (mehrere Wörter unverständlich) wenn es ist, dann können wir nicht rausgehen)

E: evet, çok yağmur yağarsa çıkamayız, değil mi?

(Ja, wenn es sehr viel regnet, können wir nicht raus, oder?)

K: bi de üşlal

(Und auch der Wind)

E: efendim?

(Wie bitte?)

K: üşlal! (Erzieherin versteht das Wort üşlal = Wind nicht) der wind!

(Der Wind!)

E: evet evet rüzgar. rüzgar çı-

(Ja, ja der Wind. Wenn der Wind be-)

K: der wind!

(Der Wind)

E: evet evet almancaşı der wind türkçesi rüzgar

(Ja, ja auf Deutsch ist es der Wind, auf Türkisch rüzgar)

Beispiele des Konzepts „eine-Situation-eine Sprache“ - *Ein Beispiel aus einer Essener bilingualen Gruppe*

- Eine bestehende Gruppe wird in eine deutsch-türkische bilinguale Gruppe umgewandelt.
- Eine Erzieherin mit wenigen Türkischkenntnissen + eine pädagogische Kraft, die balanciert zweisprachig ist.

Beispiele des Konzepts „eine-Situation-eine Sprache“ - *Ein Beispiel aus einer Essener bilingualen Gruppe*

- 22 Kinder aus Familien mit niedrigem / mittlerem sozio-ökonomischen Status.
 - 5 deutschsprachige Kinder
 - 5 türkischsprachige Kinder
 - 3 arabischsprachige Kinder
 - 2 türkisch-kurdischsprachige Kinder
 - 2 mazedonischsprachige Kinder
 - 1 türkisch-rumänischsprachiges Kind
 - 1 panjabi-hindisprachiges Kind
 - 1 hindisprachiges Kind
 - 1 polnischsprachiges Kind
 - 1 deutsch-englischsprachiges Kind

DIE ZUKUNFT DER MEHRSPRACHIGKEIT IM FOKUSDEUTSCHEN BILDUNGSSYSTEM
RUSSISCH UND TÜRKISCH IM
BILINGUALE VORSCHULERZIEHUNG

Frühkindliche bilinguale Erziehung mit Türkisch als Partnersprache

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!

Fragen? Anmerkungen? Kommentare?